

## Índice

<b>Presentación</b> . . . . .	7
-------------------------------	---

### **I. Reflexiones traductológicas y conceptuales sobre la traducción literaria de y a las lenguas ibéricas**

#### **María Luisa Pérez Bernardo**

Teoría y práctica de la traducción en “Traducción: literatura y literalidad” de Octavio Paz . . . . .	13
--	----

#### **Barbara Jaroszk**

La traducción literaria como herramienta para el diálogo intercultural. El caso de dos culturas marginales . . . . .	27
---	----

#### **Luis Pablo Núñez**

Observaciones sobre las ayudas a la traducción a la lengua polaca de la literatura española contemporánea . . . . .	51
--	----

#### **Wojciech Charchalis**

“La traducción es su asunto privado. Nosotros aquí hacemos ciencia” ¿Para qué sirve un traductor en la universidad? . . . . .	73
--	----

#### **Janine Pimentel**

<i>Natya Shastra</i> : um projeto de tradução. . . . .	85
--	----

#### **Marta Kacprzak**

Los desafíos en la lectura e interpretación de textos judeoespañoles . . . . .	102
--	-----

### **II. Análisis contrastivos de traducciones literarias de y a las lenguas ibéricas**

#### **Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez**

La traducción entre dos variedades lingüísticas: el caso del español y el judeoespañol en el <i>Quijote</i> sefardí de David Fresco . . . . .	121
--	-----

**Cristóbal José Álvarez López**

*Flores de otras guertas*: las traducciones del español al judeoespañol  
en la revista *Aki Yerushalayim* . . . . . 142

**Elisabeth Fernández Martín**

La traducción de las formas de tratamiento en la literatura  
en judeoespañol (ss. XIX-XX) . . . . . 158

**Isabella Proia**

Traducir la obra de Clarín: observaciones acerca de *El señor y lo demás  
son cuentos* . . . . . 181

**Mara Imbrogno**

Traducir *Libro de Manuel*: una propuesta para jugar con Cortázar y sus palabras . . 197

**Julia Nawrot**

Tadeusz Kantor en español. Estudio comparativo entre las versiones  
de los ensayos dedicados al Teatro Cero . . . . . 214

**Alexandra Cheveleva Dergacheva**

La poesía de las vanguardias rusas en español: cuando el contexto social  
demanda la traducción. . . . . 227

**Anna Jamka**

El problema del género gramatical en la traducción: un estudio comparativo  
de dos traducciones del *Romance de la luna, luna* de Federico García Lorca  
(1928) al polaco . . . . . 249

**Qiaochu Wang**

La traducción poética del chino clásico al español. Compensaciones lingüísticas,  
simbólicas y literarias en el poema "Rememorando tiempos remotos  
en el Acantilado Rojo" (*Niannu jiao-Chibi huaigu* 念奴娇·赤壁怀古) de Su Shi. . . . 268

**Alba Rodríguez-Saavedra**

A moura: a deusa traducida . . . . . 288

**Sobre nuestros autores**. . . . . 304